叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
叶兴阳;
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 最后的晚餐(the Last Supper) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

最后的晚餐(The Last Supper)

第1/1页

[bɪ'fɔː(r)] ['riːdɪŋ] [ðɪs] ['stɔːri] , [prɪ'peə(r)] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒəʊlt][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪl] [ɪn]['kæpsjuːl]
Before reading this story , prepare yourself for a jolt and a chill in capsule
前 阅读 这 故事 , 准备 你自己 为了 一个 颠簸 和 一个 寒意 在 胶囊
[fɔːm] .
form .
形式 .

在阅读这个故事之前，请做好心理准备，迎接一丝冲击和寒意。

[əʊ] . ['henri] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [praʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
O . Henry could have been proud of it .
哦 . 亨利 可以 有 到过 自豪的 的 它 .

欧·亨利如果看到它，一定会感到自豪。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [wel] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['maɪnə(r)]['klæsɪk] .
It could well become a minor classic .
它 可以 出色地 变得 一个 次要的 经典的 .

它很有可能成为一部小经典。

[ðə; ði][lɑːst] ['sʌpə(r)]
The Last Supper
这 最后的 晚餐

最后的晚餐

[baɪ][tiː] . [diː] . [hæm]
By T . D . Hamm
经过 T . D . 哈姆

作者：TD Hamm

['hæmpə(r)d] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ðə; ði]['wʊmən][wɒz; wəz]
HAMPERED as she was by the child in her arms , the woman was
受阻 作为 她 曾是 经过 这 孩子 在 她 武器 , 这 女士 曾是
['rʌnɪŋ] [les] ['fliːtli] [naʊ] .
running less fleetly now .
跑步 较少的 迅速地 现在 .

由于怀里抱着孩子，这位妇女跑得不再那么快了。

[ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [swept] ['əʊvə(r)] - , ['draʊnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]
A wave of exultation swept over Guldran , drowning out the uneasy feeling of
一个 海浪 的 大喜 扫荡 超过 - , 溺水 出去 这 不安 感觉 的
[gɪlt] [æt; ət] [,disə'bei] ['ɔːdərs] .
guilt at disobeying orders .
有罪 在 违抗命令 订单 .

一股狂喜之情席卷了古尔德兰，淹没了违抗命令带来的不安和内疚感。

[ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [wɜː(r); wə(r)] ['mændətəri] [ænd; ənd] [kən'saɪs] : " [nəʊ]['kæptʃə(r)][mʌst; məst][biː; bi]
The instructions were mandatory and concise : " No capture must be
这 指示 是 强制的 和 简洁的 : " 不 捕获 必须 是
[ə'temptɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] .
attempted individually .
尝试过 单独 .

指示是强制性的，而且很简洁：“不得单独尝试捕获。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv] ['saɪtɪŋ] ['eni] [fɔːm] [ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf] , [ðə; ði] [ʃɪp] [mʌst; məst][biː; bi]['nəutifaid]
In the event of sighting any form of human life , the ship MUST be notified
在 这 事件 的 目击 任何 形式 的 人类 生活 , 这 船 必须 是 已通知
[ɪ'miːdiətli] .
immediately .
立即地 .

如发现任何形式的人类生命，必须立即通知船舶。

[ɔːl] [smɔːl] [krɑːft][mʌst; məst][biː; bi] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] [speɪs] [nɒt]['leɪtə(r)][ðæn; ðən][wʌn]['aʊə(r)]
All small craft must be back at the landing space not later than one hour
全部 小的 工艺 必须 是 后退 在 这 降落 空间 不是 之后 比 一 小时
[bɪ'fɔː(r)] [teɪk] - [ɒf] .
before take - off .
前 拿 - 离开 .

所有小型飞行器必须在起飞前至少一小时返回着陆区。

['eniwʌn] [nɒt][səʊ] [rɪ'pɔːtɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [prɪ'zjuːmd] [lɒst] .
Anyone not so reporting will be presumed lost .
任何人 不是 所以 报道 将要 是 假定 丢失的 .

任何未按时报到者将被推定失踪。

" - [θɔːt] [ʌn'iːzɪli] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['siːz] [ɒv; əv] [snəʊ] [ænd; ənd][aɪs] ['swiːpɪŋ]
" Guldran thought uneasily of the great seas of snow and ice sweeping
" - 想法 不安地 的 这 伟大的 海域 的 雪 和 冰 扫荡
[ɪn'eksərəbli] [tə'wɔːd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [ɜːθ] [hæd; həd] [rɪ'vɜːst] [ɒn][ɪts]['æksɪs][ɪn][ðə; ði] [greɪt]
inexorably toward each other since the Earth had reversed on its axis in the great
无情地 朝向 每个 其他 自从 这 地球 有 反转 在 它是 轴 在 这 伟大的
[kə'tæstrəfi] [ə; eɪ] [mɪ'leniəm] [ə'gəʊ] .
catastrophe a millennium ago .
灾难 一个 千年 前 .

“古尔德兰不安地想到，自从一千年前地球在大灾难中轴心翻转以来，巨大的冰雪海洋就无情地向彼此席卷而来。

[naʊ] , ['sʌmə(r)] [ænd; ənd]['wɪntə(r)][ə'laɪk] [brɔːt] ['pærəˌlaɪzɪŋ] [geɪlz] [ænd; ənd] ['blɪzədz] ,
Now , summer and winter alike brought paralyzing gales and blizzards ,
现在 , 夏天 和 冬天 同样 带来 瘫痪 狂风 和 暴风雪 ,

如今，无论是夏季还是冬季，都带来了令人瘫痪的狂风和暴风雪。

['herəld] [baɪ][ðə; ði] ['sliti] [snəʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʊmənz] [skɪn] - [klæd] [fiːt] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]
heralded by the sleety snow in which the woman's skin - clad feet had left the
被预言 经过 这 雨夹雪 雪 在 哪个 这 女性的 皮肤 - 覆膜 脚 有 左边 这
[træks] [wɪtʃ] [led][tuː; tə] [dɪ'skʌvəri] .
tracks which led to discovery .
轨道 哪个 引领 到 发现 .

夹杂着雨夹雪的雪地上，女人的脚印清晰可见，最终导致了她的被发现。

[hɪz; ɪz] [treɪnd] [ˌænθrə'pɑːlədʒɪsts] [maɪnd] ['spekjuleit] ['ævɪdli]['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gɒtn]
His trained anthropologist's mind speculated avidly over the little they had gotten
他的 受过训练 人类学家的 头脑 推测 热情地 超过 这 小的 他们 有 获得
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['jʌŋgə] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [faʊnd] ['nɪəli] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] ,
from the younger of the two men found nearly a week before ,
从 这 年轻 的 这 二 男人 成立 几乎 一个 星期 前 ,

他作为一名训练有素的人类学家，对一周前发现的两名男子中较年轻的那位所获得的少量信息进行了热烈的推测。

['nɪəli] ['frəʊz(ə)n][ænd; ənd][hɑːf] - [stɑːvd] .
nearly frozen and half - starved .
几乎 冷冻 和 一半 - 饥饿 .

几乎冻僵，半饥半饱。

[ðə; ði]['əʊldə][mæn][hæd; həd] [sə'kʌm] ['ɔːlməʊst][æt; ət][wʌns] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ɪn][ðə; ði][məʊst]
The older man had succumbed almost at once ; the other , in the most
这 老 男人 有 屈服了 几乎 在 一次 ; 这 其他 , 在 这 最多
['prɪmətɪv] [saɪn] ['læŋgwɪdʒ] ,
primitive sign language ,
原始 符号 语言 ,

年长者几乎立刻就倒下了；另一个人则用最原始的手语说道：

[hæd; həd]['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] , [ɒv; əv] ['sevrəl] ['hjuːmənz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [keɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ,
had indicated that , of several humans living in caves to the west ,
有 表明的 那 , 的 一些 人类 活的 在 洞穴 到 这 西方 ,

曾有迹象表明，在西部洞穴中居住的几个人中，

['əʊnli][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][hæd; həd] [sə'vaivd] [tuː; tə] [fliː] [sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['terə(r)] .
only he and the other had survived to flee some mysterious terror .
仅有的 他 和 这 其他 有 幸存下来 到 逃跑 一些 神秘 恐怖 .

只有他和另一个人幸存下来，逃离了某种神秘的恐怖袭击。

\- [felt] [ə; eɪ] [θrɒb] [ɒv; əv] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] , [left]
Guldran felt a throb of pity for the woman and her child , left
\- 毛毡 一个 搏动 的 遗憾 为了 这 女士 和 她 孩子 , 左边
[bɪ'haɪnd][baɪ][ðə; ði] [men] ,
behind by the men ,
在后面 经过 这 男人 ,

古尔德兰对被男人们留下的那位妇女和她的孩子感到一阵怜悯。

[nəʊ] [daʊt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['hɪndrəns] .
no doubt , as a hindrance .
不 怀疑 , 作为 一个 障碍 .

毫无疑问，这是一种阻碍。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [ə; eɪ] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl]
But what a stroke of fortune that there should be left a male and female
但 什么 一个 中风 的 财富 那 那里 应该 是 左边 一个 男性 和 女性
[ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [siːd] [ɒv; əv] ['terə] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] ['plænɪt] .
of the race to carry the seed of Terra to another planet .
的 这 种族 到 携带 这 种子 的 泰拉 到 其他 行星 .

但幸运的是，这个种族还剩下一头雄性和一头雌性，可以将地球的种子带到另一个星球。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ɪf] [hiː; hi] , - ,
And what a triumph if he , Guldran ,
和 什么 一个 胜利 如果 他 , - ,

如果他，古尔德兰，取得了多么辉煌的胜利啊！

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [praɪz] .
should be the one to return at the eleventh hour with the prize .
应该 是 这 一 到 返回 在 这 第十一 小时 和 这 奖 .

应该是他在最后一刻带着奖品回来的人。

[nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [help] .
No need of calling for help .
不 需要 的 呼叫 为了 帮助 .

无需寻求帮助。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɑːmd] [wɔː(r)] - ['pɑːti] ,
This was no armed war - party ,
这 曾是 不 武装 战争 - 派对 ,

这并非武装战争组织，

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] [dɪ'fensləs] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] — [ə; eɪ]['mʌðə(r)] ['bə:dnd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
but the most defenseless being in the Universe — a mother burdened with a child .
但 这 最多 毫无防备 存在 在 这 宇宙 — 一个 母亲 负担 和 一个 孩子 .

但宇宙中最无助的生物——一位背负着孩子重担的母亲。

- [pʊt][ɒn][ə'nʌðə(r)] [bɜːst] [ɒv; əv] [spiːd] .
Guldran put on another burst of speed .
- 放 在 其他 爆裂 的 速度 .

古尔德兰再次展现了惊人的速度。

[hɪz; ɪz] ['priːviəs] [ʃaʊts] [hæd; həd] [sɜːvd] ['əʊnli][tuː; tə][spɜː(r)][ðə; ði]['wʊmən][tuː; tə]['greɪtə(r)] ['efəts] .
His previous shouts had served only to spur the woman to greater efforts .
他的 以前的 喊叫 有 服务 仅有的 到 刺 这 女士 到 更大的 努力 .

他之前的叫喊只会激励那名女子更加努力。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm]['mædʒɪk] [wɜːd] [ðæt] [hæd; həd] [sə'vaivd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sentʃəriz] [ɒv; əv] [ɪ'lɪtərəsi] .
Surely there was some magic word that had survived even the centuries of illiteracy .
一定 那里 曾是 一些 魔法 单词 那 有 幸存下来 甚至 这 几个世纪 的 文盲 .

肯定存在某种神奇的词语，即使在几个世纪的文盲时期也流传了下来。

['sʌmθɪŋ] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ðə; ði] " [bred] [ænd; ənd][sɔːlt] " [ɒv; əv][ɔːl] [ɪ'lɪtərət] ['piːplz] .
Something equivalent to the " bread and salt " of all illiterate peoples .
某物 相等的 到 这 " 面包 和 盐 " 的 全部 文盲 人民 .

这就好比所有文盲民族的“面包和盐”。

['kʌpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [fu:d] ! [fu:d] !
Cupping his hands to his mouth , he shouted , " Food ! food !
拔罐 他的 双手 到 他的 嘴 , 他 喊叫 , " 食物 ! 食物 !

他双手拢到嘴边，大喊：“食物！食物！”

" [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm][ðə; ði]['wʊmən] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [liːpt] ['laɪtli] [ɪn][mɪd] - [straɪd] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] ;
" Ahead of him the woman turned her head , leaped lightly in mid - stride , and went on ;
" 前方 的 他 这 女士 转向 她 头 , 跳跃 轻轻 在 中 - 步幅 , 和 去 在 ;

“在他前面，那女人转过头，轻盈地跃起，继续往前走；

[sləʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bʌt; bət] [stɪl] ['rʌnɪŋ] ['dɒgɪdli] .
slowing a little but still running doggedly .
减速 一个 小的 但 仍然 跑步 顽强地 .

速度稍稍放慢，但仍然顽强地奔跑着。

- [pʌls] [liːpt] .
Guldran's pulse leaped .
- 脉冲 跳跃 .

古尔德兰的心跳骤然加快。

[hiː; hi] [jeld] [ə'gen] , " [fu:d] !
He yelled again , " Food !
他 大喊 再次 , " 食物 !

他又喊道：“食物！”

" [ðə; ði]['ɪnstənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['jiːldɪŋ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][træp] ,
" The instant that his foot touched the yielding surface of the trap ,
" 这 立即的 那 他的 脚 感动 这 屈服 表面 的 这 陷阱 ,

“他的脚刚一触碰到陷阱柔软的表面，

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [met] [dɪ'fiːt] .
he knew that he had met defeat .
他 知道 那 他 有 遇见 击败 .

他知道自己失败了。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [kræʃt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] - ['ʃa:pənd] [steɪks] ,
As his body crashed down on the fire - sharpened stakes ,
作为 他的 身体 崩溃了 向下 在 这 火 - 锋利 赌注 ,

他的身体重重地摔在被火烧尖的木桩上，

[hiː; hi] [njuː] [tuː] [ðə; ði] ['terə(r)] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɑːst] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] [hæd; həd] [fled] .
he knew too the terror from which the last men of the human race had fled .
他 知道 也 这 恐怖 从 哪个 这 最后的 男人 的 这 人类 种族 有 逃亡 .

他也深知人类最后的幸存者们逃离的那种恐怖。

[ə'bʌv] [hɪm] [ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [daʊn] , [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] ['gliːmɪŋ] ['wʊlfɪʃli] .
Above him the woman looked down , her teeth gleaming wolfishly .
多于 他 这 女士 看起来 向下 , 她 牙齿 闪闪发光 狼性地 .

女人俯视着他，露出一口闪着狼一般光芒的牙齿。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɪt] ; [spəʊk] [ɪg'zʌltəntli] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
She pointed down into the pit ; spoke exultantly to the child .
她 尖 向下 进入 这 坑 ; 辐 欣喜若狂 到 这 孩子 .

她指着坑底，兴高采烈地对孩子说。

" [fu:d] ! " [sed] [ðə; ði] [lɑːst] ['wʊmən] [ɒn] [ɜːθ] .
" Food ! " said the last woman on earth .
" 食物 ! " 说 这 最后的 女士 在 地球 .

“食物！”地球上最后一个女人说道。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ɪf] [wɜːld] [ɒv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [sep'tembə(r)] - .
This etext was produced from If Worlds of Science Fiction September 1952 .
这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说 九月 - .

本电子文本摘自《如果科幻世界》1952 年 9 月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神